A SUBTLITING ANALYSIS OF NOUN PHRASE

IN *THE JOURNEY 2* MOVIE

PUBLICATION ARTICLE

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements

for Getting Bachelor Degree of Education

in English Department

by:

MIFTAHUL JANNAH

A 320 090 269

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2013

Surat Persetujuan Artikel Publikasi Ilmiah

Yang bertanda tangan di bawah ini pembimbing skripsi/tugas akhir:

Nama   :Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.

NIP/NIK   : 477

Nama   : Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.

NIP/NIK   : 567

Telah membaca dan mencermati naskah artikel publikasi ilmiah, yang merupakan ringkasan skripsi (tugas akhir) dari mahasiswa:

Nama   : Miftahul Jannah

NIM   : A 320 090 269

Program Studi   : Pendidikan Bahasa Inggris

Judulskripsi   : **A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN SUBTITLING OF *THE JOURNEY 2 MOVIE* AND ITS INDONESIAN TRANSLATION.**

Naskah artikel tersebut, layak dan dapat disetujui untuk dipublikasikan.
Demikian persetujuan dibuat, semoga dapat dipergunakan seperlunya.

Surakarta, 10 April 2013
Pembimbing II

Pembimbing I

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.   **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.**
NIK: 477   **NIK: 567**

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE

IN *THE JOURNEY 2 (2012)* MOVIE

RESEARCH PAPER

Proposed by:

Miftahul Jannah

A320090269

Approved to be Examined by:

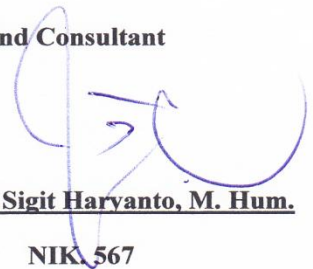| First Consultant	Second Consultant
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum	**Drs. Sigit Haryanto, M. Hum.**
NIK. 477	NIK. 567

A SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE

IN *THE JOURNEY 2* MOVIE

Miftahul Jannah

A320090269

Mipthaquw@yahoo.com

ABSTRACT

This research is descriptive qualitative research. The objectives of the research are to identify the translation shift of noun phrase and to describe the shift pattern of noun phrase translation in The Journey 2 Movie subtitle. The data are noun phrases found in The Journey 2 Movie subtitle. The researcher uses documentation as the method of collecting the data. The result of the research is from 334 data, there are 136 data belong to translation shift of noun phrase. The researcher finds two types of translation shift, they are level shift and structure shift. Level shift of noun phrase is divided into five parts, the first is noun phrase that is translated into clause, the shift pattern which occurs in this translation is from phrase changes into clause. Secondly, noun phrase is translated into noun, the shift pattern is from phrase changes into word or noun. The third is noun phrase that is translated into adjective, the shift pattern in this translation is from phrase changes into word or adjective. The fourth is noun phrase is translated into verb, the shift pattern which occurs is from phrase into word or verb. And the last is noun phrase that is translated into adverb, its shift pattern is from phrase changes into word or adverb. Then structural shift contains three parts, noun phrase is translated into adjective phrase, noun phrase is translated into verb phrase and noun phrase is translated into prepositional phrase. The shift pattern of this third translation shift is from phrase changes into phrase.

Keywords: subtitling, translation shift of noun phrase, shift pattern.

A. Introduction

Translation is an activity which uses language as an object. Language is a mean of communication to make interaction with others and to share information about everything. As stated by Newmark (in Nababan, 1999:40) that translation is

basically means of communication or a manner of addressing one of more persons in the speaker presence. It means that translation is used to predict and interpret the language from two different languages.

In translating texts, a translator sometimes finds some difficulties and problems. This case also occurs through the literary translation, especially movie translation. In this research, the writer analyzes the noun phrase translation in subtitling of *The Journey 2* movie by *Brad Peyton.*

Sometimes, there is a shift in translation which is called translation shift. Translation shift occurred because of the different language form and rules between SL and TL. Carford (1965:2) defines translation shift as departures from formal correspondence in the process of going from the SL to TL. There are two major types of shift, namely, level shift and category shift.

Noun phrases are very common cross-linguistically, and they may be the most frequently occurring phrase type. Noun phrase is a phrase which include a noun (head) and modifier (free modifier and post modifier). Noun phrases often function as verb subjects and objects, as predicative expressions, and as the complements of prepositions or postpositions.

In this case, the writer discusses two previous studies. The first is by Sholaikah (UMS,2008) who conducted the study entitled *Translation variation of English Noun Phrase in Sir Arthur Conan Doyle's Novel The Adventures of Sherlock Holmes and Its Translation Petualangan Sherlock Holmes By Daisy Dianasari.* The second previous study is by Nuryanto (UMS,2009) entitled *A Translation Analysis Of Phrasal Verb In The King Torts By John Grisham And Its Translation.*

Based on the explanation and the phenomena above, the writer is interested to analyze translation shift especially in noun phrase translation. Thus the research is entitled *A Translation Analysis of Noun Phrase in Subtitling of The Journey 2 Movie and its Indonesian Translation*.

B. Research Method

The type of the research is descriptive qualitative research. The object of the research is a translation analysis of noun phrase in subtitling of *The Journey 2* Movie. In this the research paper, the data are noun phrase found in *The Journey 2* Movie by Brad Peyton and its translation. And the data source of this study is the script document in *The Journey 2* movie written by Brad Peyton and its translation.

The writer uses documentation as the method of collecting data, the steps are as follows: watching the movie repeatedly, noting all the important part of both primary and secondary data, re-typing (copying) the script of *The Journey 2* movie from the internet, watching movie and observing script, Underlying sentence containing noun phrase, classifying the translation shift of noun phrase and its translation, coding the data which contains noun phrase in *The Journey 2* movie manuscript and its subtitling.

The technique of analyzing data which is used by the researcher is comparing method. The steps are identify the noun phrase in subtliting of *The Journey 2* Movie, compare the data between SL and TL, describe the translation shift and the shift pattern of noun phrase, draws conclusion and suggestion based on data analysis.

C. Research Finding and Discussion

1. Research finding

This part deals with the analysis of the data based on the problem statement. The analysis is conducted by comparing the data, both in English noun phrase and their Indonesian translation. The research finding consists oftwo parts, they are:

a. **The Translation Shift of Noun Phrase Found in *The Journey 2* Movie Subtitle.**

Translation shift occurs because there is a differentiation in language form and rule between SL and TL.There are two major types of shift, namely, level shift and category shift.

1) Level shift

In Journey 2 Movie subtitle, there are five level shifts. They are in the following:

a) Noun Phrase is Translated into Clause

In *Journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 11 from 335 data or 3,3% data of noun phrase translated into clause. The researcher analyzes some data of noun phrases which are translated into clause below:

101/TJ2/SL5/TL5

SL: *That's **the deadliest part of the ocean***

TL: *Itu area **paling mematikan di laut sini***

In the translation above, there is level shift from noun phrase into clause. *The deadliest part of the ocean* transferred into *area paling mematikan di laut sini*. *The deadliest part of the ocean* is a noun phrase, it is formed by the adjective phrase *the deadliest part of* as the modifier, and *the ocean* as the head. Then *area paling mematikan di laut sini* is a clause, it is marked by *area* as subject, *paling mematikan* as predicate, and *di laut sini* as object. So this translation shift is classified into level shift.

b) Noun Phrase is Translated into Noun

In *Journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 81 from 335 data or 24,2% data of noun phrase translated into noun. The researcher analyzes each data of noun phrase which translated into noun below.

020/TJ2/SL1/TL1/NP

SL: *That's **a cryptogram**, right*?

TL: *Itu **kriptogram**, kan*?

From the translation above, there is a level shift from noun phrase into noun. *A cryptogram*is transferred into *kriptogram*. *A cryptogram* is noun phrase, it is formed by the determiner *a* as the modifier, and noun *cryptogram* as the head. Then *kriptogram* is noun. So this translation shift is classified into level shift.

c) Noun Phrase is Translated into Adjective

In The Journey 2 Movie subtitle, the researcher finds 14 of 335 data or 4,2% data of noun phrase translated into adjective. The researcher analyzes each data of noun phrase that translated into adjective below.

026/TJ2/SL2/TL2/NP

SL: *It was these words on **a loop**.*

TL: *Kata-kata yang **berulang**.*

From the translation above, there is a level shift from noun phrase into adjective. *A loop* is transferred into *berulang*. A loop is noun phrase, it is formed by determiner *a* and noun "*loop*" as the head. The word "*berulang*" is an adjective. It formed by suffix *ber-* and word *ulang*. So this translation shift is classified into level shift.

d. Noun Phrase is Translated into Verb

In *The journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 9 of 335 data or 2,7% data of noun phrase translated into verb. In translation shift it called level shift. The researcher analyzes some of the data below:

087/SL4/TL4/NP

SL: *Today is your **lucky day**.*

TL: *Hari ini kalian **beruntung**.*

From the translation above, there is a level shift from noun phrase into noun. *Lucky day* is transferred into *beruntung*. *Lucky day* is noun phrase, it is formed by an adjective *lucky* as modifier and the head is a noun "*way*". The word "*beruntung*" is a verb, it is formed by suffix *ber- + untung*. So this translation shift is classified into level shift.

e. Noun Phrase is Translated into Adverb

In *The journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 5 of 335 data or 1,5% data of noun phrase translated into adverb. In translation shift it called level shift. The researcher analyzes some of the data below:

142/TJ2/SL7/TL7/NP

SL: *Why don't we crack **a couple open** and make some omelets?*

TL: Kenapa *tak kita pecahkan **beberapa**, dan bikin telur dadar?*

From the translation above, there is a level shift from noun phrase into adverb. *A couple open* is transferred into *beberapa*. *A couple open* is noun phrase, it is formed by the pre-modifier indicated by a determiner *a* and the post modifier indicated by verb *open*, then the head is a noun *couple*. In the second sentence is target language. The word *beberapa* is an adverb. So this translation is classified into level shift.

2) Structure Shift

In Journey 2 Movie subtitle, there are two translation shift of structure shift. They are in the following:

a) Noun Phrase is Translated into Adjective Phrase

In *The journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 9 of 335 data or 2,7% data of noun phrase translated into adjective phrase. In translation shift it called class shift. The researcher analyzes some of the data below:

094/TJ2/SL5/TL5/NP

*SL: She's **a real beauty**. Looks just like me*

*TL: Dia **sangat cantik**. Persis mirip aku*

From the sentence above, the words in a bold in the first sentence is English noun phrase. It is called noun phrase because it consists of head and modifier. The modifier is indicated by a determiner "*a*" and an adjective "*real*". Then the head is a noun "*beauty*". In the second sentence is target language. The word "*sangat cantik*" is an adjective phrase. It is indicated by the head is an adjective "*cantik*" and the modifier "*sangat*". So this translation is classified into structure shift.

b) Noun Phrase is Translated into Verb Phrase

In *The journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 5 of 335 data or 1,5% data of noun phrase translated into verb phrase. In translation shift it called structure shift. The researcher analyzes some of the data below:

118/TJ2/SL6/TL6/NP

SL: *Now's not the time to take **the book literally**!*

TL: *Sekarang bukan saatnya **baca buku***

From the sentence above, the words in a bold in the first sentence is English noun phrase. It is called noun phrase because it consists of pre-modifier, head and post modifier. The pre-modifier is indicated by a determiner "*the*", Then the head is a noun "*book*", and the post modifier is noun *"literary"*. In the second sentence is

target language. The word "*baca buku*" is verb phrase, because it contains head and modifier. The head is a verb "*baca*" and the modifier is noun "*buku*". So this translation shift is classified into structure shift.

c) Noun Phrase is Translated into Prepositional Phrase

In *The Journey 2 Movie* subtitle, the researcher finds 7 data or 2,08% from 334 data of noun phrase translated into prepositional phrase. In translation shift is classified into structure shift. The researcher analyzes some of the data below:

007/TJ2/SL1/TL1

SL: *We didn't want this going out over **the radio.***

TL: *Kami tak mau ini tersebar **di radio**.*

From the translation above, there is a level shift from noun phrase into prepositional phrase. *The radio* is transferred into *di radio*. *The radio* is noun phrase, it is formed by the determiner *the* as pre-modifier and noun *radio* as head. *Di radio* is a prepositional phrase, It is indicated by preposition *di* as the head and noun *radio* as modifier. So this translation shift is classified into structure shift.

b. **The Shift Pattern of Noun Phrase Translation Found in *The Journey 2 Movie Subtitle.***

1) Shift Pattern of Level Shift

a) Noun is Phrase Translated into Clause.

The shift pattern of noun phrase which is translated into clause is from phrase changes into clause.

b) Noun Phrase is Translated into Noun

The shift pattern which is occurred in noun phrase translated into noun is phrase changes into word or noun.

c) Noun Phrase is Translated into Adjective

When noun phrase translated into adjective, the shift pattern which is occurred is from phrase changes into word or adjective.

d) Noun Phrase is Translated into Verb

When noun phrase translated into verb, the shift pattern which is occurred is from phrase into word or verb.

e) Noun Phrase is Translated into Adverb

When noun phrase translated into adverb, the shift pattern which is occurred is from phrase changes into word or adverb.

2) Shift Pattern of Structure Shift

a) Noun Phrase is Translated into Adjective Phrase

In noun phrase translated into adjective phrase, the shift pattern of this translation is from phrase to phrase.

b) Noun Phrase is Translated into Verb Phrase

When noun phrase is translated into verb phrase, the shift pattern of this translation is from phrase to phrase.

c) Noun Phrase is Translated into Prepositional Phrase

The shift pattern of noun phrasewhich is translated into prepositional phrase is from phrase to phrase.

2. Discussion

Based on the research finding, it shows that, first the researcher finds two types of translation shift. They are level shift and structural shift. Level shift of noun phrase is divided into five parts, they are noun phrase is translated into clause, noun phrase is translated into noun, noun phrase is translated into adjective, noun phrase is translated into verb, and noun phrase is translated into adverb. Then structural shift consist of three parts, noun phrase is translated into adjective phrase, noun phrase is translated into verb phrase and noun phrase is translated into prepositional phrase. Second, the shift pattern whichoccursin this translation shift is different. In level shift, it is divided into five. They are phrase changes into clause, phrase changes into

word or noun, phrase changes into word or adjective, phrase into word or verb, phrase changes into word or adverb. Then in structural shift, the shift pattern which is occurred is from phrase changes into phrase.

D. Conclusion

Based on the data analysis and discussion, the researcher gets the following conclusion:

1. There are two types of translation shift found in The Journey 2 Movie, they are level shift and structure shift. From 136 data translation shift, the researcher finds 115 data or 84,6% belongs to level shift. It consists of 11 or 8,1% data of noun phrases are translated into clause, 76 or 55,9 % data of noun phrases are translated into noun, 14 or 10,% data of noun phrases are translated into adjective, 9 or 6,6% data of noun phrases are translated into verb, and 5 or 3,7% data of noun phrases are translated into adverb. The researcher also finds 21 or 15,4% data of translation shift belongs to structural shift. It consist of 9 or 6,6% data of noun phrases that are translated into adjective phrase, 5 or 3,7% data of noun phrases are translated into verb phrase, and 7 or 5,1% data of noun phrases are translated into prepositional phrase.

2. The shift pattern which occurs in the translation shift of noun phrase found in *The journey 2 Movie* subtitle is different. Level shift is divided into five: 1) Noun phrase that is translated into clause, the shift pattern is from phrase changes into clause. 2) Noun phrase is translated into noun, the shift pattern is from phrase changes into word or noun. 3) Noun phrase that is translated into adjective, the shift pattern is from phrase changes into word or adjective. 4) Noun phrase that is translated into verb, the shift pattern is from phrase into word or verb. 5) Noun phrase that is translated into adverb, its shift pattern is from phrase changes into word or adverb. Then the shift pattern in structural shift is from phrase changes into phrase.

Bibliography

Catford, J.B. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Nababan. 1999. *TeoriMenerjemahkanBahasaInggris.* Yogyakarta: PustakaPelajar.

Nuryanto, Yusuf. 2009. *A Translation Analysis Of Phrasal Verb In The King Torts By John Grisham And Its Translation.*Unpublished Research Paper. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.

Sholaikah, Evi Indah (2008). *Translation variation of English Noun Phrase in Sir Arthur Conan Doyle's Novel The Adventures of Sherlock Holmes and Its Translation Petualangan Sherlock Holmes By Daisy Dianasari.* Unpublished Research Paper. Surakarta: Muhammadiyah University of Surakarta.